

PROPOSTA DELLA SCUOLA DI CUNEO DEI MEDIATORI LINGUISTICI

# Il Master che insegna a diventare doppiatori per cinema e televisione

Il Master di alta formazione professionale in «Traduzione, adattamento dialoghi e sottotitoli per il doppiaggio» organizzato dalla Scuola superiore per mediatori linguistici «Città di Cuneo-Adriano Macagno», è un master di alta formazione professionale di durata annuale. Certifica una competenza pratica acquisita al termine del percorso di formazione, che lo rende altamente professionalizzante per coloro che intendono intraprendere l'attività lavorativa di adattatore-dialoghista.

Il Master si propone di formare studenti nell'ambito dell'audiovisivo, con l'obiettivo di inserirli come professionisti specializzati nel settore professionale dell'adattamento cinematografico e del sottotitolaggio per il doppiaggio, settore in forte crescita occupazionale.

Il doppiaggio è il procedimento attraverso il quale, in prodotti cinematografici e più in generale negli audiovisivi (serie televisive, film, documentari, cartoni animati, supporti multimediali e altro), le voci originali degli interpreti sono sostituite da quelle di nuovi attori, definiti doppiatori. Il processo che consente di ottenere il prodotto finito ha inizio, per prima cosa, con la traduzione del testo originale (la sceneggiatura), che viene successivamente adattata alla lingua e al contesto culturale del Paese destinatario della produzione. Questo processo è chiamato «adattamento» e prevede, oltre alla traduzione del testo originale, un perfetto sincronismo labiale tra doppiatore e attore, per la produzione dell'audiovisivo.

La finalità del Master è fornire agli studenti, oltre alle conoscenze basilari dei linguaggi cinematografici, an-



che elevate competenze pratiche e teoriche di tecniche e procedure fondamentali, necessarie alla traduzione prima e all'adattamento poi, delle opere cinematografiche.

Il Master, erogato in sola modalità telematica sincrona, è annuale e le lezioni hanno una cadenza settimanale. L'attività didattica prevede lezioni teoriche e pratiche, esercitazioni, workshop, così come da programma didattico consultabile sul sito della Ssm (www.icusssml.it).

Le lezioni teoriche hanno lo scopo di supportare quelle pratiche, attraverso lo studio e l'approfondimento del linguaggio, della scrittura cinematografica e del doppiaggio. Quelle pratiche sono dei veri e propri laboratori in cui lo studente potrà apprendere le tecniche e i metodi dell'adattamento e del dialoghi-

simo, anche attraverso l'utilizzo di software open source.

Il Master, quindi, unisce ed integra conoscenze teoriche, pratiche e tecniche con quelle prettamente artistiche. È rivolto a laureati o studenti in possesso di una conoscenza avanzata della lingua inglese (livello richiesto, B2/C1).

Per l'iscrizione non è quindi necessario aver conseguito un diploma di laurea, ma è sufficiente un titolo di istruzione secondaria superiore quinquennale. Sicuramente, costituisce titolo di preferenza il possesso di un diploma di laurea in lingue o equipollenti oppure il conseguimento di una certificazione di competenza linguistica.

Al termine del Master, verrà rilasciato un certificato di raggiunta professionalità.

La direzione è affidata al maestro Andy Luotto, attore e doppiatore italoameri-



cano, attivo nella televisione italiana fin dalla metà degli anni Settanta e direttore di doppiaggio sia in Italia, sia negli Stati Uniti, mentre il coordinamento didattico è affidato a Laura Giordani, adattatrice e dialoghista con esperienza pluridecennale nell'ambito dell'adatta-

mento e del doppiaggio cinematografico.

In particolare, Laura Giordani ha lavorato dal 1987 al 2019 all'Ufficio edizione doppiaggio della Disney e allo stesso tempo è stata dialoghista delle serie di Topolino & Company, e dei grandi classici come «Lilly e il va-

gabondo». «Al Master mi occuperò di due materie: adattamento dialoghi per il doppiaggio da lingua straniera a italiano e di audiodescrizione per persone cieche o ipovedenti – spiega -. L'accessibilità sta diventando il lavoro del futuro». —

© RIPRODUZIONE RISERVATA



**CORSO DI LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E COMUNICAZIONE INTERCULTURALE L-12**

**Relazioni Internazionali  
Management e Turismo  
Marketing e Comunicazione**

Ci troviamo in Via Goffredo Mameli 4/bis – CUNEO

Gli uffici sono aperti al pubblico dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 14:00

[www.icusssml.it](http://www.icusssml.it) - [info@icusssml.it](mailto:info@icusssml.it) - Tel. 0171 500 204 - Cell. +39 389 543 3364



La nostra sede



SSML  
Città di Cuneo  
Adriano Macagno